



SWISS CLAY SHOOTING FEDERATION (SCSF)

STATUTEN | STATUTS | STATUTO 2.2.2013

Deutsch	Français (Traduction)	Italiano (Traduzione)
Statuten	Statuts	Statuo
SWISS CLAY SHOOTING FEDERATION (SCSF)	SWISS CLAY SHOOTING FEDERATION (SCSF)	SWISS CLAY SHOOTING FEDERATION (SCSF)
<p>I. Name, Sitz und Zweck</p> <p>Artikel 1 – Name, Sitz ¹Unter dem Namen "SWISS CLAY SHOOTING FEDERATION" (SCSF) besteht ein Verein gemäss Art. 60 ff. des Schweizerischen Zivilgesetzbuches.</p> <p>²Die SCSF hat ihren Sitz am Wohnsitz (politische Gemeinde) des Präsidenten.</p> <p>Artikel 2 - Zweck ¹Die SCSF fördert das Wurfscheibenschiessen (Tontaubenschiessen) in der Schweiz.</p> <p>²Die SCSF führt jährlich die Schweizermeisterschaften in den Disziplinen Olympic Trap (FO), Doppel Trap (DT), Universal Trap (UT), Skeet (SK), Jagdparcours (PC), Compak Sporting (CK), jagdliches Kombinations-Schiessen (TC) durch. Sie gibt Lizenzen und Auszeichnungen ab, bildet den Nachwuchs aus und schickt Eliteschützen an internationale Wettkämpfe.</p> <p>³Die SCSF ist Mitglied von internationalen Schiessverbänden auf dem Gebiete des Wurfscheibenschiessens. Sie arbeitet mit nationalen und internationalen Schiessverbänden aller Art zur Erreichung ihrer Zwecke oder im Hinblick auf gemeinsame Ziele zusammen.</p>	<p>I. Nom, siège et but</p> <p>Article 1 – nom, siège ¹Sous le nom de "SWISS CLAY SHOOTING FEDERATION" (SCSF) a été constituée une association selon les art. 60 ss. du Code civil suisse.</p> <p>²La SCSF a son siège au lieu du domicile (commune politique) du président.</p> <p>Article 2 - But ¹La SCSF a pour mission de promouvoir le Ball Trap (tir au pigeon d'argile) en Suisse.</p> <p>²La SCSF organise chaque année les championnats suisses dans les disciplines Fosse Olympique (FO), Double Trap (DT), Fosse Universelle (FU), Skeet (SK), Parcours de Chasse (PC), Compak Sporting (CK), Tir combiné de Chasse (TC). Elle attribue des licences et des distinctions, forme la relève et délègue des tireurs d'élite à des compétitions internationales.</p> <p>³La SCSF adhère à des fédérations de tir internationales actives sur le plan du Ball Trap. Elle collabore avec des fédérations de tir nationales et internationales de toute sorte afin d'atteindre ses buts ou en vue de réaliser des objectifs communs.</p>	<p>I. Denominazione, sede e scopo</p> <p>Articolo 1 – denominazione, sede ¹Sotto la denominazione "SWISS CLAY SHOOTING FEDERATION" (SCSF) è stata costituita un'associazione secondo gli art. 60 ss. del codice civile svizzero.</p> <p>²La SCSF ha sede nel luogo di domicilio (comune politico) del presidente.</p> <p>Articolo 2 – Scopo ¹Lo scopo della SCSF è di promuovere il Tiro a Volo (tiro al piccione d'argilla) in Svizzera.</p> <p>²La SCSF organizza ogni anno i Campionati Svizzeri nelle discipline Fossa Olimpica (FO), Double Trap (DT), Fossa Universale (FU), Skeet (SK), Percorso di Caccia (PC), Compak Sporting (CK), Tiro Combinato di Caccia (TC). La SCSF attribuisce le licenze e le distinzioni, forma le nuove leve e delega i tiratori di élite alle competizioni internazionali.</p> <p>³La SCSF aderisce a federazioni di tiro internazionali attive sul piano del Tiro a Volo. Essa collabora con le federazioni di tiro nazionali ed internazionali di ogni specie al fine di raggiungere i suoi obiettivi oppure in vista di realizzare obiettivi comuni.</p>



SWISS CLAY SHOOTING FEDERATION (SCSF)

STATUTEN | STATUTS | STATUTO 2.2.2013

Deutsch	Français (Traduction)	Italiano (Traduzione)
<p>⁴Die SCSF kann eigene Schiessanlagen erstellen und betreiben sowie Beteiligungen an fremden Schiessanlagen übernehmen.</p> <p>⁵Die SCSF unterstützt die Belange des Schiesswesens im Allgemeinen.</p>	<p>⁴La SCSF peut installer et exploiter ses propres stands de tir ou prendre des participations dans des installations de tir tierces.</p> <p>⁵La SCSF défend les intérêts du tir en général.</p>	<p>⁴La SCSF può installare e gestire i propri stand di tiro o incaricarsi di partecipazioni in impianti di tiro di terzi.</p> <p>⁵La SCSF difende gli interessi di tiro in generale.</p>
<p>II. Mitgliedschaft</p> <p>Artikel 3 – Arten von Mitgliedschaften In der SCSF bestehen zwei Arten von Mitgliedschaften. Es sind dies (i.) Mitgliedschaften für Vereine und (ii.) Mitgliedschaften für Einzelpersonen.</p> <p>Artikel 4 – Formen der Mitgliedschaft (Kategorien) ¹A. Vereine: <u>A1. Kollektivmitglieder:</u> Kollektivmitglieder sind schweizerische Vereine oder juristische Personen (Schützenvereine) mit gleicher oder ähnlicher Zielsetzung wie die SCSF.</p> <p><u>A2. Probemitglied</u> (Mitgliedschaft ohne Stimm- und Antragsrecht): Der Vorstand kann schweizerischen Schiessvereinen, welche eine Mitgliedschaft bei der SCSF in Erwägung ziehen, einmalig eine zeitlich befristete Probemitgliedschaft vorschlagen. Probemitglieder geniessen dieselben Rechte und Pflichten wie ein Kollektivmitglied, besitzen jedoch an der Hauptversammlung kein Stimm- und kein Antragsrecht.</p>	<p>II. Affiliation</p> <p>Article 3 – Sortes d’affiliation A la SCSF, il y a les deux sortes d’affiliation. Ce sont (i.) les affiliations pour les sociétés et (ii.) les affiliations pour les membres individuels.</p> <p>Article 4 – Formes d’affiliation (catégories) ¹A. Sociétés: <u>A1. Membres collectifs :</u> Les membres collectifs sont des associations ou personnes juridiques suisses (sociétés de tir) poursuivant les mêmes objectifs que la SCSF</p> <p><u>A2. Membres d’essai</u> (affiliation sans droit de vote et droit de proposition) Le comité peut suggérer aux sociétés de tir suisses qui songent à s’affilier à la SCSF, à une reprise, une affiliation d’essai limitée dans le temps. Les membres d’essai ont les mêmes droits et obligations que les membres collectifs, mais ils n’ont pas le droit de vote et de proposition à l’assemblée générale.</p>	<p>II. Adesione</p> <p>Articolo 3 – Tipi di adesione Alla SCSF ci sono due tipi di adesione. Vi sono (i.) adesioni per associazioni e (ii.) adesioni per singoli membri.</p> <p>Articolo 4 – Forme di adesione (categorie) ¹A. Società: <u>A1. Membri collettivi:</u> I membri collettivi sono delle associazioni o delle persone giuridiche svizzere (società di tiro) che perseguono gli stessi obiettivi della SCSF.</p> <p><u>A2. Membri di prova:</u> (adesione senza diritto di voto e diritto di proposta) Il comitato può suggerire alle società di tiro svizzere che desiderano associarsi alla SCSF una partecipazione di prova unica e limitata nel tempo. I membri di prova hanno gli stessi diritti e obblighi dei membri collettivi, ma non hanno il diritto di voto e di proposta all’assemblea generale.</p>



SWISS CLAY SHOOTING FEDERATION (SCSF) STATUTEN | STATUTS | STATUTO 2.2.2013

Deutsch	Français (Traduction)	Italiano (Traduzione)
<p>²B. Einzelpersonen <u>B1. Aktivmitglieder</u> Als Aktivmitglieder können nur natürliche Personen (Schweizerbürger und ausländische Staatsangehörige mit Niederlassung C in der Schweiz) aufgenommen werden.</p> <p><u>B2. Junioren Aktivmitglieder (U21)</u> Junioren sind Jugendliche und junge Erwachsene (Schweizerbürger und ausländische Staatsangehörige mit Niederlassung C in der Schweiz) bis zum zurückgelegten 20. Lebensjahr. Junioren bezahlen einen gegenüber den Aktivmitgliedern reduzierten jährlichen Mitgliederbeitrag, der von der Hauptversammlung beschlossen wird. Sie geniessen dieselben Rechte wie Aktivmitglieder.</p> <p><u>B3. Ehrenmitglieder</u> Personen die sich als Aktivmitglied in besonderer Weise um das schweizerische Wurfscheibenschiessen oder um die SCSF besonders verdient gemacht haben, können auf Antrag des Vorstandes durch die Hauptversammlung zu Ehrenmitgliedern der SCSF ernannt werden. Ehrenmitglieder sind von der Bezahlung des jährlichen Mitgliederbeitrages befreit. Sie geniessen dieselben Rechte wie Aktivmitglieder.</p> <p>Artikel 5 Aufnahme von Mitgliedern ¹Wer SCSF Mitglied werden möchte, reicht beim Vorstand eine schriftliche Beitrittserklärung ein. Die formellen Anforderungen, denen die Beitrittserklärung zu genügen hat, werden durch den Vorstand festgelegt.</p>	<p>²B. Personnes individuelles <u>B1. Membres actifs</u> Seules les personnes physiques (citoyen(ne) de nationalité suisse et personne de nationalité étrangère au bénéfice d'un permis C en Suisse) peut devenir membre actif de la SCSF.</p> <p><u>B2. Membres actifs Juniors (U21)</u> Les junior sont des adolescents et des jeunes adultes (citoyen(ne) de nationalité suisse et personne de nationalité étrangère au bénéfice d'un permis C en Suisse) jusqu'à l'âge de 20 ans révolus. Les juniors payent une cotisation annuelle réduite par rapport aux membres actifs, qui est décidée par l'assemblée générale. Ils jouissent des mêmes droits que les membres actifs.</p> <p><u>B3. Membres d'honneur</u> Toute personne méritante, qui s'est particulièrement distinguée en tant que membre actif à l'égard de la SCSF ou du Ball Trap en Suisse, peut sur proposition du comité être élue membre d'honneur de la SCSF par l'assemblée générale. Les membres d'honneurs sont exempts du paiement de la cotisation annuelle. Ils ont les mêmes droits que les membres actifs.</p> <p>Article 5 Admission de membres ¹Qui aimerait devenir membre de la SCSF dépose une demande d'adhésion écrite au comité. Le comité définit les exigences formelles de la demande d'adhésion. Le comité décide de l'admission. Il</p>	<p>²B. Persone singole <u>B1. Membri attivi</u> Unicamente le persone fisiche (cittadino di nazionalità svizzera e persona di nazionalità straniera in possesso di permesso C in Svizzera) possono diventare membro attivo della SCSF.</p> <p><u>B2. Membri attivi junior (U21)</u> Gli juniors sono degli adolescenti e dei giovani adulti (cittadino di nazionalità svizzera e persona straniera in possesso di permesso C in Svizzera) fino al 20esimo anno compiuto. Gli juniors pagano una quota annuale ridotta decisa dall'assemblea generale rispetto ai membri attivi. Godono degli stessi diritti dei membri attivi.</p> <p><u>B3. Membri d'onore</u> Ogni persona meritevole, che si è particolarmente distinta in quanto membro attivo alla SCSF o al Tiro a Volo in Svizzera, può, su proposta del comitato essere votato come membro d'onore della SCSF dall'assemblea generale. I membri d'onore sono esenti dal pagamento della quota annuale.</p> <p>Articolo 5 Ammissione dei membri ¹Chi vuole diventare membro della SCSF presenta una domanda di adesione scritta al comitato. Il comitato definisce le esigenze formali della domanda di adesione. Il comitato decide</p>



SWISS CLAY SHOOTING FEDERATION (SCSF) STATUTEN | STATUTS | STATUTO 2.2.2013

Deutsch	Français (Traduction)	Italiano (Traduzione)
<p>Der Vorstand entscheidet über die Aufnahme. Er teilt dem Bewerber den Aufnahme- oder Abweisungsentscheid schriftlich mit.</p> <p>²Mit der Aufnahme in die SCSF verpflichtet sich jedes Mitglied, die Statuten, Vereinsbeschlüsse, Reglemente und Direktiven einzuhalten.</p> <p>Artikel 6 Beendigung der Mitgliedschaft, Ausschluss ¹Die Mitgliedschaft endet durch Austritt, Ausschluss, Tod, Konkurs oder Auflösung des Mitglieds. .Austritte sind auf Ende jedes Vereinsjahres möglich und dem Vorstand schriftlich bis spätestens Ende November des laufenden Jahres mitzuteilen. Mitgliederbeiträge für das laufende Jahr bleiben geschuldet.</p> <p>²Ein Mitglied wird durch den Vorstand ausgeschlossen, wenn es den Interessen der SCSF entgegenarbeitet oder seine Pflichten als Mitglied in irgendwelcher Weise verletzt, oder unethischem oder wiederholt unsportlichem Verhalten, oder wenn sonst ein wichtiger Grund vorliegt. Der Entscheid über den Ausschluss wird an der Hauptversammlung bekannt gegeben.</p> <p>³Ausscheidende Mitglieder haben keinen Anspruch auf das Vermögen der SCSF.</p> <p>Artikel 7 Mitgliederausweis (Jahreslizenz) Jedem Einzelmitglied wird (nach Bezahlung des jährlichen Mitgliederbeitrages) ein Mitgliederausweis (= Jahreslizenz) ausgehändigt. Dieser ist nicht übertragbar.</p>	<p>informe le postulant par écrit de la décision d'admission ou de rejet.</p> <p>²Avec l'admission à la SCSF, chaque membre s'engage à observer les statuts, décisions de l'association, règlements et directives.</p> <p>Article 6 Fin de l'affiliation, exclusion ¹L'affiliation prend fin par la démission, l'exclusion le décès, la faillite ou la dissolution du membre. Les démissions sont possibles pour la fin de chaque année et doivent être annoncées au comité par écrit jusqu'à fin novembre de l'année en cours. Les cotisations pour l'année en cours restent dues.</p> <p>²Un membre est exclu par le comité s'il a agi à l'encontre des intérêts de la SCSF ou qu'il a violé ses obligations de membre de quelque façon que ce soit, ou si un motif impératif l'exige. La décision d'exclusion est rendue publique lors de l'assemblée générale.</p> <p>³Les membres sortants n'ont aucun droit à la fortune de la SCSF.</p> <p>Article 7 Carte de membre (Licence annuelle) Chaque membre individuel reçoit une carte de membre (= licence annuelle) (après le paiement de la cotisation annuelle). La carte de membre n'est pas transmissible.</p>	<p>l'ammissione. Esso informa il richiedente per iscritto della decisione di ammissione o di rigetto.</p> <p>²Con l'ammissione alla SCSF ciascun membro si impegna ad osservare gli statuti, le decisioni dell'associazione, i regolamenti e le direttive.</p> <p>Articolo 6 Fine dell'adesione, espulsione ¹L'adesione termina con la dimissione, l'espulsione, la morte, la bancarotta o dissoluzione del membro. Le dimissioni sono possibili per fine anno e devono essere annunciate al comitato per iscritto fino a fine novembre dell'anno in corso. Le quote dell'anno in corso devono essere pagate.</p> <p>²Un membro è escluso dal Comitato se ha agito contro gli interessi della SCSF o se ha violato in qualsiasi modo i suoi obblighi di membro o se esiste un motivo valido. La decisione di espulsione è resa pubblica durante l'assemblea generale.</p> <p>³I membri uscenti non hanno alcun diritto sul patrimonio della SCSF.</p> <p>Articolo 7 Carta membro (licenza annuale) A ciascun membro sarà (previo versamento della quota annuale) consegnato una carta membro (= licenza annuale). Questa carta non è trasferibile.</p>



SWISS CLAY SHOOTING FEDERATION (SCSF)

STATUTEN | STATUTS | STATUTO 2.2.2013

Deutsch	Français (Traduction)	Italiano (Traduzione)
<p>III. Finanzen</p> <p>Artikel 8 Mittelbeschaffung Die SCSF beschafft ihre finanziellen Mittel durch:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Jährliche Mitgliederbeiträge 2. Erlös aus Schweizermeisterschaften und Verbandsanlässen 3. Allfällige Beiträge von Swiss Olympic 4. Freiwillige Beiträge und Zuwendungen von Mitgliedern und Dritten. 5. Kapitalerträge <p>Artikel 9 Mitgliederbeiträge ¹Die SCSF erhebt von allen Mitgliedern, ausser den Ehrenmitgliedern (→Art 4 B3) und den Probemitgliedern (→ Art. 4 A2) jährliche Mitgliederbeiträge. Die Höhe der Mitgliederbeiträge pro Kategorie Einzelmitglieder wird durch die Hauptversammlung festgelegt. Die Höhe der Mitgliederbeiträge von Kollektivmitgliedern ist in Abs. 3 hiernach geregelt.</p> <p>²Der Mitgliederbeitrag eines Einzelmitglieds entspricht der Lizenzgebühr. Sie berechtigt zur Teilnahme an den Wettkämpfen in allen Disziplinen. Junioren (U 21) (→ Art. 4, B2) bis zum zurückgelegten 20. Altersjahr bezahlen einen gegenüber den Aktivmitgliedern reduzierten jährlichen Mitgliederbeitrag. Im Mitgliederbeitrag des Aktivmitgliedes sind die Kosten für die Schiesslizenz und die Versicherung bei der Unfallversicherung Schweizerischer Schützenvereine (USS) enthalten.</p>	<p>III. Finances</p> <p>Article 8 Collecte des fonds La SCSF collecte ses fonds par :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les cotisations annuelles 2. Les recettes des Championnats Suisses et des manifestations de la SCSF 3. Contributions éventuelles de Swiss Olympic 4. Les attributions à titre bénévole et les donations de membres et de tiers 5. Les produits du capital <p>Article 9 Cotisation des membres ¹La SCSF prélève des cotisations annuelles de tous les membres, sauf les membres d'honneur (→Art. 4 B3) et les membres d'essai (→Art. 4 A2). Le montant par catégorie membres individuels est fixé par l'assemblée générale. Le montant pour les Membres collectifs est réglé à l'al. 3 ci-après.</p> <p>²La cotisation pour un membre actif correspond aux frais de licence. Celle-ci est fixée annuellement par l'assemblée. Elle autorise le membre à prendre part aux compétitions dans toutes les disciplines. Les juniors (U21) (→ Art. 4, B2) jusqu'au 20^{ème} anniversaire paient une cotisation annuelle réduite par rapport aux membres actifs. La cotisation de membre actif comprend les coûts pour la licence de tir et l'assurance auprès de l'Assurance accidents des sociétés de tir suisses (USS).</p>	<p>III. Finanze</p> <p>Articolo 8 Colletta dei fondi La SCSF raccoglie i propri fondi tramite:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le quote annuali 2. Il ricavato dei campionati svizzeri e delle manifestazioni della SCSF 3. Eventuali contributi della Swiss Olympic 4. I contributi volontari e le donazioni dei membri e di terzi 5. I prodotti del capitale <p>Articolo 9 Contributo dei membri ¹La SCSF preleva da tutte le quote annuali di tutti i membri tranne che dei membri d'onore (→ Art. 4 B3) e dai membri di prova (→Art. 4 A2). L'importo di ciascuna categoria membro individuale è fissato dall'assemblea generale. L'importo per i membri collettivi è regolamentato al paragrafo 3 qui di seguito.</p> <p>²La quota per un membro attivo corrisponde ai costi di licenza. Tale quota è fissata annualmente dall'assemblea. Quest'ultima autorizza il membro a partecipare alle competizioni in tutte le discipline. Gli juniors (U21) (→ Art. 4, B2) fino al 20esimo compleanno pagano una quota annuale ridotta rispetto ai membri attivi. La quota del membro attivo comprende i costi per la licenza del tiro e l'assicurazione presso l'Assicurazione contro gli infortuni Svizzera (USS).</p>



SWISS CLAY SHOOTING FEDERATION (SCSF) STATUTEN | STATUTS | STATUTO 2.2.2013

Deutsch	Français (Traduction)	Italiano (Traduzione)
<p>³Die Kollektivmitglieder (→ Art. 4, A1) bezahlen einen Mitgliederbeitrag von CHF 250.-- pro Jahr für eine Vereinsgrösse bis zu 50 Mitgliedern, CHF 500.-- für eine Vereinsgrösse bis zu 100 Mitgliedern und CHF 1'000.-- für eine Vereinsgrösse über 100 Mitglieder. Als Vereinsmitglied gilt jede Person, die beim betreffenden Verein eingeschrieben ist, auch wenn sie nicht aktiv schießt.</p> <p>⁴Für die Vorstandsmitglieder der SCSF besteht keine Mitgliederbeitragspflicht.</p> <p>⁵Der Mitgliederbeitrag ist jährlich nach Erhalt der Rechnung zu leisten. Bei Austritt oder Ausschluss besteht kein Anspruch gegenüber der SCSF auf Rückerstattung des Mitgliederbeitrages.</p> <p>Artikel 10 Haftungsbeschränkung Für die Schulden der SCSF haftet nur das Vereinsvermögen. Jede persönliche Haftung der Vereinsmitglieder (inklusive Vorstandsmitglieder) ist ausgeschlossen.</p>	<p>³Les membres collectifs (→ Art. 4 A1) paient une cotisation de CHF 250.- par an pour une société comportant moins de 50 membres, CHF 500.- pour celles qui comptent moins de 100 membres et CHF 1'000.- pour les sociétés de plus de 100 membres. Est considérée comme membre de la société toute personne inscrite auprès de ladite société, même si elle ne tire pas régulièrement.</p> <p>⁴Les membres du comité de la SCSF ne sont pas dans l'obligation de payer leur cotisation.</p> <p>⁵La cotisation doit être payée annuellement à la réception de la facture. A la démission ou lors d'une exclusion, il n'y a pas de droit vis-à-vis de la SCSF au remboursement de la cotisation.</p> <p>Article 10 Limitation de la responsabilité Pour les dettes de la SCSF, seule la fortune sociale sera engagée. La responsabilité personnelle des membres (y compris des membres du comité) est exclue.</p>	<p>³I membri collettivi (→ Art. 4 A1) pagano una quota di CHF 250.- annui per una società con meno di 50 membri, CHF 500.- per quelle società che contano meno di 100 membri e CHF 1'000.- per quelle con più di 100 membri. E' considerata come membro di società chiunque è iscritto presso tale società, anche se non tira regolarmente.</p> <p>⁴I membri del comitato della SCSF non sono obbligati a versare la loro quota.</p> <p>⁵La quota deve essere pagata annualmente alla ricezione della fattura. Alla dimissione o al momento dell'espulsione, non persiste nessun diritto di rimborso della quota nei confronti della SCSF.</p> <p>Articolo 10 Limitazione della responsabilità Per i debiti della SCSF rispondono unicamente il patrimonio sociale. La responsabilità personale dei membri (compresi i membri del comitato) è esclusa.</p>
IV. Organisation	IV. Organisation	IV. Organizzazione
<p>Artikel 11 Organe Die Organe der SCSF sind die Hauptversammlung (A.), der Vorstand (B.), die Rechnungsrevisoren (C.) sowie allfällige vom Vorstand eingesetzte Kommissionen (D.).</p>	<p>Article 11 Organe Les organes de la SCSF sont l'assemblée générale (A.), le comité (B.), les réviseurs aux comptes (C.) ainsi que des commissions éventuelles instaurées par le comité (D.).</p>	<p>Articolo 11 Organi Gli organi della SCSF sono l'assemblea generale (A.), il comitato (B.), i revisori dei conti (C.) come anche delle commissioni eventualmente instaurate dal comitato (D.).</p>



SWISS CLAY SHOOTING FEDERATION (SCSF)

STATUTEN | STATUTS | STATUTO 2.2.2013

Deutsch	Français (Traduction)	Italiano (Traduzione)
<p>A. Hauptversammlung</p> <p>Artikel 12 Befugnisse Die Hauptversammlung (HV) ist das oberste Organ. Es stehen ihr folgende Befugnisse zu:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Genehmigung des Protokolls der letzten Hauptversammlung 2. Genehmigung des Jahresberichtes 3. Genehmigung der Jahresrechnung sowie die Entlastung des Vorstandes und der Rechnungsrevisoren 4. Festsetzung der Mitgliederbeiträge 5. Genehmigung des Voranschlages (Budget) 6. Wahl des Präsidenten, des Mitglieder des Vorstandes und der Rechnungsrevisoren 7. Abänderung und Ergänzung der Statuten (→ Art. 26) 8. Beschlussfassung über die Auflösung des Vereins(→Art. 27) 9. die Erledigung von Rekursen gegen den Vorstand 10. die Beschlussfassung über alle ändern der Hauptversammlung von Gesetzes wegen oder durch die Statuten vorbehaltenen oder vom Vorstand an sie überwiesenen Geschäfte. <p>Artikel 13 Einberufung, Protokoll ¹Die ordentliche Hauptversammlung der SCSF findet einmal im Jahr statt, und zwar im ersten Quartal.</p> <p>²Die Hauptversammlung ist vom Vorstand mindestens 14 Tage vor dem Versammlungstag schriftlich durch Brief oder E-Mail an die Mitglieder einzuberufen. In der Einladung sind die Traktanden bekannt zu geben.</p>	<p>A. Assemblée générale</p> <p>Article 12 Compétences L'assemblée générale (AG) est l'organe suprême. Elle a les compétences suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Approbation du procès-verbal de la dernière assemblée générale 2. Approbation du rapport annuel 3. Approbation des comptes annuels et la décharge au comité et aux réviseurs aux comptes 4. Fixer les cotisations des membres 5. Approbation du budget 6. l'élection du président, des membres du comité et des réviseurs aux comptes 7. La modification et révision des statuts (→ Art. 26) 8. La décision sur dissolution de la SCSF (→ Art. 27) 9. Le traitement des recours contre le comité 10. La décision concernant toutes les autres affaires réservées à l'assemblée de par la loi ou les statuts ou qui lui sont transmises par le comité. <p>Article 13 convocation, procès-verbal ¹L'assemblée générale ordinaire de la SCSF a lieu une fois par an, durant le premier trimestre.</p> <p>²La convocation à l'AG est faite par le comité au minimum 14 jours avant la date de l'assemblée par lettre écrite ou E-mail aux membres. L'invitation doit indiquer l'ordre du jour.</p>	<p>A. Assemblea generale</p> <p>Articolo 12 Competenze L'assemblea generale (AG) è l'organo supremo. Essa ha le seguenti competenze:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Approvazione del protocollo dell'ultima assemblea generale 2. Approvazione del rapporto annuale 3. Approvazione dei conti annuali e lo sgravio al comitato e ai revisori dei conti 4. Fissare le quote dei membri 5. Approvazione del budget 6. Elezione del presidente, dei membri del comitato e dei revisori dei conti 7. La modifica e revisione dei statuti (→ Art. 26) 8. La decisione sulla dissoluzione della SCSF (→Art. 27) 9. Il trattamento di ricorso contro il comitato 10. La decisione riguardante tutti gli altri affari riservati all'assemblea da o per legge o degli statuti o che le sono state trasmesse dal comitato. <p>Articolo 13 convocazione, protocollo ¹L'assemblea generale ordinaria della SCSF ha luogo una volta l'anno, durante il primo trimestre.</p> <p>²La convocazione all'assemblea generale è fatta dal comitato almeno 14 giorni prima della data dell'assemblea tramite lettera scritta o E-mail ai membri. L'invito deve indicare l'ordine del giorno.</p>



SWISS CLAY SHOOTING FEDERATION (SCSF) STATUTEN | STATUTS | STATUTO 2.2.2013

Deutsch	Français (Traduction)	Italiano (Traduzione)
<p>³Die Hauptversammlung kann nur über Geschäfte beschliessen, die auf der Traktandenliste stehen. Anträge von Mitgliedern an die ordentliche Hauptversammlung sind dem Präsidenten bis spätestens Ende November des laufenden Kalenderjahres schriftlich einzureichen.</p> <p>⁴Eine ausserordentliche Hauptversammlung kann auf Beschluss des Vorstandes oder mit schriftlichem Begehren eines Fünftels aller stimmberechtigten Mitglieder jederzeit einberufen werden.</p> <p>⁵Die Hauptversammlung wird durch den Präsidenten oder im Verhinderungsfalle durch den Vizepräsidenten / ein anderes Vorstandsmitglied geleitet. Der Vorsitzende ernennt die Stimmenzähler.</p> <p>⁶Der Sekretär führt das Protokoll über die in der Hauptversammlung gefassten Beschlüsse und Wahlen. Das Protokoll ist vom Präsidenten und Protokollführer zu unterzeichnen.</p>	<p>³L'assemblée générale ne peut statuer que sur les objets portés à l'ordre du jour. Les demandes par des membres à l'assemblée générale doivent être envoyées au président par écrit au plus tard jusqu'à la fin du mois de Novembre de l'année civile en cours.</p> <p>⁴Une assemblée générale extraordinaire peut être convoquée en tout temps par décision du comité ou lorsqu'un cinquième des membres avec droit de vote le demande.</p> <p>⁵L'assemblée générale est présidée par le président ou en cas d'empêchement par le vice-président / un autre membre du comité. Le président nomme les scrutateurs.</p> <p>⁶Le secrétaire dresse un procès-verbal sur les décisions et élections prises à l'assemblée générale. Le procès-verbal doit être signé par le président et le rédacteur du procès-verbal.</p>	<p>³L'assemblea generale non può che decidere di affari portati all'ordine del giorno. Le richieste di membri all'assemblea generale devono essere inviate al presidente per iscritto al più tardi fino alla fine del mese di novembre dell'anno civile in corso.</p> <p>⁴Un'assemblea generale straordinaria può essere convocata in qualsiasi momento per decisione del comitato o quando un quinto dei membri con diritto di voto la richiede.</p> <p>⁵L'assemblea generale è presidiata dal presidente o in caso di impedimento dal vice-presidente / un altro membro del comitato. Il presidente nomina gli scrutatori.</p> <p>⁶Il segretario redige il protocollo sulle decisioni ed elezioni presi all'assemblea generale. Il protocollo deve essere firmato dal presidente e dal protocollista.</p>
<p>Artikel 14 Beschlussfassung, Stimmrecht</p> <p>¹Die Beschlüsse werden mit der Mehrheit der Stimmen der anwesenden stimmberechtigten Mitglieder gefasst, soweit nicht das Gesetz oder die Statuten eine qualifizierte Mehrheit vorsehen.</p> <p>²Die Wahlen und Abstimmungen erfolgen offen, sofern nicht mindestens ein Viertel der anwesenden stimmberechtigten Mitglieder geheime Stimmabgabe verlangen.</p>	<p>Article 14 Décisions, droit de vote</p> <p>¹Les décisions sont prises à la majorité des voix de tous les membres avec droit de vote présents, à moins que la loi ou les statuts ne prévoient une majorité qualifiée.</p> <p>²Les élections et votations se font à main levée, à moins qu'un quart au minimum des membres présents avec droit de vote demande un scrutin secret.</p>	<p>Articolo 14 Decisioni, diritto di voto</p> <p>¹Le decisioni sono prese con la maggioranza dei voti di tutti i membri presenti con diritto di voto, a meno che la legge o gli statuti non prevedano una maggioranza qualificata.</p> <p>²Le elezioni e votazioni sono fatti conalzata di mano, a meno che almeno un quarto dei membri presenti con diritto di voto chieda uno scrutinio segreto.</p>



SWISS CLAY SHOOTING FEDERATION (SCSF) STATUTEN | STATUTS | STATUTO 2.2.2013

Deutsch	Français (Traduction)	Italiano (Traduzione)
<p>³Kollektivmitglieder haben ein Stimmrecht pro CHF 250.- - Mitgliederbeitrag. Dieses wird durch einen bevollmächtigten Vertreter (Delegierten) mit Stimmkarte ausgeübt.</p> <p>⁴Jedem Aktivmitglied und jedem Ehrenmitglied kommt ein Stimmrecht zu. Stellvertretung oder schriftliche Vertretung sind nicht zulässig.</p> <p>B. Vorstand</p> <p>Artikel 15 Konstituierung, Amtsdauer ¹Der Vorstand besteht aus mindestens drei und maximal sieben Personen. Der Präsident wird von der Hauptversammlung gewählt. Im Übrigen konstituiert sich der Vorstand selber.</p> <p>²Die Amtsdauer des Vorstandes beträgt vier Jahre. Wiederwahl ist möglich. Die Amtsdauer endet am Tag der jeweiligen ordentlichen Hauptversammlung. Vakanzen während der Amtsdauer werden vom Vorstand ausgefüllt. Das neue Mitglied muss von der nächsten Hauptversammlung bestätigt werden und beendet die Amtsdauer des Vorgängers.</p> <p>³Der Präsident oder Vizepräsident führt zusammen mit dem Kassier oder Sekretär die für die SCSF rechtsverbindliche Unterschrift.</p> <p>Artikel 16 Kompetenzen ¹Der Vorstand beschliesst in allen Angelegenheiten, die nicht einem anderen Organ vorbehalten sind.</p>	<p>³Les membres collectifs disposent d'un droit de vote par tranche de CHF 250.- de cotisation de membre. Ce droit est exercé par un représentant (délégué) avec carte de vote.</p> <p>⁴Chaque membre actif et chaque membre d'honneur disposent d'un droit de vote. Le remplacement ou la représentation par écrit sont exclues.</p> <p>B. Comité</p> <p>Article 15 Constitution, durée de mandat ¹Le comité se compose au minimum de trois et au maximum de sept personnes. Le président est élu par l'assemblée générale. Pour les autres fonctions, le comité se constitue lui-même.</p> <p>²La durée de mandat du comité est de quatre ans. Une réélection est possible. La durée de mandat prend fin au jour de l'assemblée générale ordinaire des membres. Le comité est chargé d'occuper les sièges vacants pendant la période de mandat. Le nouveau membre termine la durée de mandat du prédécesseur et doit être confirmé dans sa fonction lors de l'assemblée générale suivante.</p> <p>³Le président ou le vice-président tiennent ensemble avec le caissier ou le secrétaire la signature juridiquement valable pour la SCSF.</p> <p>Article 16 Compétences ¹Le comité règle les affaires qui ne sont pas expressément réservées à l'assemblée générale.</p>	<p>³I membri collettivi dispongono di un diritto di voto a quota di CHF 250.- a membro. Questo diritto è esercitato da un rappresentante (delegato) con scheda di voto.</p> <p>⁴Ciascun membro attivo e ciascun membro d'onore dispone di un diritto di voto. La sostituzione o la rappresentazione per iscritto sono escluse.</p> <p>B. Comitato</p> <p>Articolo 15 Costituzione, durata di mandato ¹Il comitato si compone almeno di tre e al massimo di sette persone. Il presidente è eletto dall'assemblea generale. Per tutte le altre funzioni, il comitato si costituisce da esso stesso.</p> <p>²La durata del mandato del comitato è di quattro anni. Una rielezione è possibile. La durata del mandato finisce il giorno dell'assemblea generale ordinaria dei membri. Il comitato è incaricato di occupare i seggi vuoti durante il periodo del mandato. Il nuovo membro termina la durata del mandato del predecessore e deve essere confermato nella sua funzione prima della prossima assemblea generale.</p> <p>³Il presidente o vice-presidente detengono insieme al cassiere o al segretario la firma giuridica valida per la SCSF.</p> <p>Articolo 16 Competenze ¹Il comitato regola gli affari che non sono espressamente riservati all'assemblea generale.</p>



SWISS CLAY SHOOTING FEDERATION (SCSF) STATUTEN | STATUTS | STATUTO 2.2.2013

Deutsch	Français (Traduction)	Italiano (Traduzione)
<p>²Er hat insbesondere folgende Kompetenzen:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Führung des Vereins; b. Ausführung der Beschlüsse der Hauptversammlung; c. Vertretung des Vereins gegenüber Behörden und Dritten; d. Einberufung der Hauptversammlung; e. Aufnahme und Ausschluss von Vereinsmitgliedern; f. Aufnahme von Probemitgliedern; g. Disziplinarwesen; h. Planung und Durchführung der Vereinstätigkeiten; i. Erlass von Reglementen; j. Abschluss von Verträgen. <p>Artikel 17 Vorstandsarbeit, Beschlussfassung, Protokoll</p> <p>¹Der Vorstand trifft sich auf Einladung des Präsidenten oder bei dessen Verhinderung des Vizepräsidenten so oft es die Geschäfte erfordern.</p> <p>²Über die Beschlüsse des Vorstands ist ein Protokoll zu führen und vom Vorsitzenden und Protokollführer zu unterzeichnen.</p> <p>³Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn mindestens drei Mitglieder anwesend sind. Die Beschlüsse erfolgen mit einfachem Mehr. Bei Stimmengleichheit hat der Präsident den Stichentscheid.</p>	<p>²En particulier, il a les compétences suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Gestion de l'association ; b. Exécution des décisions de l'assemblée générale ; c. Représentation de l'association vis-à-vis des autorités et de tiers ; d. Convocation à l'assemblée générale ; e. Admission et exclusion des membres ; f. Admission de membres d'essai ; g. Affaires disciplinaires ; h. Planifier et exécuter les activités de l'association ; i. Etablir des Règlements ; j. Conclusion de contrats ; <p>Article 17 Travail au comité, décision, procès-verbal</p> <p>¹Le comité se réunit sur convocation du président ou en cas d'empêchement, du vice-président aussi souvent que les affaires l'exigent.</p> <p>²Un procès-verbal est tenu sur les décisions du comité ; il doit être signé par le président et le rédacteur du procès-verbal.</p> <p>³Le comité est habilité à prendre des décisions lorsque trois membres au moins sont présents. Les décisions sont prises à la majorité simple des voix; en cas d'égalité des voix, celle du président est prépondérante.</p>	<p>²In particolare vi sono le seguenti competenze:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Gestione dell'associazione; b. Esecuzione delle decisioni dell'assemblea generale; c. Rappresentazione dell'associazione nei confronti delle autorità e di terzi; d. Convocazione all'assemblea generale; e. Ammissione ed espulsione di membri; f. Ammissione dei membri di prova; g. Affari disciplinari; h. Pianificazione ed esecuzione di attività dell'associazione; i. Stabilire dei regolamenti; j. Stipula di contratti; <p>Articolo 17 Lavoro al comitato, decisione, protocollo</p> <p>¹Il comitato si riunisce su convocazione del presidente o in caso di impedimento del vicepresidente anche ogniqualvolta gli affari lo richiedono.</p> <p>²Un protocollo è tenuto sulle decisioni del comitato; deve essere firmato dal presidente e dal protocollista.</p> <p>³Il comitato è abilitato a prendere delle decisioni nel momento in cui tre membri almeno sono presenti. Le decisioni sono prese con la maggioranza dei voti. In caso di parità, l'ultima parola spetta al presidente.</p>



SWISS CLAY SHOOTING FEDERATION (SCSF) STATUTEN | STATUTS | STATUTO 2.2.2013

Deutsch	Français (Traduction)	Italiano (Traduzione)
<p>⁴Die Beschlussfassung auf dem Korrespondenzweg (auch mit E-Mail) über einen gestellten Antrag ist zulässig, sofern nicht ein Vorstandsmitglied mündliche Beratung verlangt. Ein derartiger Beschluss ist angenommen, sofern ihm die Mehrheit aller Vorstandsmitglieder zustimmt. Der Beschluss ist anlässlich der nächsten Vorstandssitzung zu protokollieren.</p>	<p>⁴Les décisions par voie circulaire (aussi avec e-mail) sont admises, à moins qu'un membre du comité ne demande la délibération par oral. Une décision par voie circulaire est approuvée à la majorité des voix du comité. La décision doit être écrite dans le procès-verbal de la prochaine réunion du comité.</p>	<p>⁴Le decisioni per iscritto (anche per e-mail) sono ammesse a meno che un membro del comitato ne chieda la deliberazione oralmente. Una decisione è approvata nel momento in cui raggiunge la maggioranza dei voti di tutti i membri. La decisione deve essere registrata nel protocollo per la prossima assemblea generale.</p>
<p>Artikel 18 Symbolischer Auslagenersatz Die Arbeit im Vorstand ist grundsätzlich ehrenamtlich. Die Vorstandsmitglieder haben Anspruch auf eine symbolische Spesenvergütung (Präsident CHF 500.- pro Jahr; Mitglieder CHF 300.- pro Jahr).</p> <p>C. Revisoren</p> <p>Artikel 19 Amtszeit, Aufgaben Die Versammlung wählt auf die Dauer von vier Jahren zwei Revisoren, die die Jahresrechnung (Einnahmen und Ausgaben sowie die Vermögenslage des Vereins) prüfen und der Hauptversammlung schriftlich Bericht erstatten und Antrag stellen über Genehmigung der Jahresrechnung und Erteilung der Entlastung an den Vorstand. Die Rechnungsrevisoren sind wieder wählbar.</p> <p>D. Kommissionen</p> <p>Artikel 20 Einsetzung, Zusammensetzung und Aufgaben ¹Der Vorstand ist berechtigt, im Rahmen des Vereinszweckes Kommissionen einzusetzen.</p>	<p>Article 18 Compensation symbolique des débours Le travail au comité est par principe bénévole. Les membres du comité ont droit à une compensation symbolique des débours (Président, CHF 500.-, membres CHF 300.- par an).</p> <p>C. Réviseurs aux comptes</p> <p>Article 19 Durée de fonction, tâches L'assemblée élit pour une durée de quatre ans deux réviseurs chargés de vérifier les comptes annuels (recettes et dépenses ainsi que la fortune de l'association) et présentent un rapport écrit à l'assemblée générale et avec proposition d'approuver les comptes annuels et donner la décharge au comité. Les réviseurs aux comptes sont rééligibles.</p> <p>D. Commissions</p> <p>Article 20 Mise en place, composition, tâches ¹Le comité est habilité dans le cadre du but de l'association à mettre en place des commissions.</p>	<p>Articolo 18 Compensazione simbolica delle spese Il lavoro al comitato è per principio in beneficenza. I membri del comitato hanno diritto ad una compensazione simbolica delle spese (presidente, CHF 500.-, membri CHF 300.- all'anno).</p> <p>C. Revisori</p> <p>Articolo 19 Durata della funzione, compiti L'assemblea elegge per una durata di quattro anni due revisori incaricati di verificare i conti annuali (incassi e spese come anche il patrimonio dell'associazione) e presentano un rapporto scritto all'assemblea generale e con la proposta di approvare i conti annuali e di sgravio al comitato. I revisori dei conti possono essere rieletti.</p> <p>D. Commissioni</p> <p>Articolo 20 Inserimento, composizione, compiti ¹Il comitato è autorizzato ad istituire delle commissioni a scopo associativo.</p>



SWISS CLAY SHOOTING FEDERATION (SCSF) STATUTEN | STATUTS | STATUTO 2.2.2013

Deutsch	Français (Traduction)	Italiano (Traduzione)
<p>²Deren Zusammensetzung, die Aufgaben, die Zuständigkeiten und Verantwortlichkeiten (Pflichtenheft) werden vom Vorstand schriftlich erlassen.</p> <p>V. Rechnungsjahr und Buchführung</p> <p>Artikel 21 Rechnungsjahr Das Rechnungsjahr entspricht dem Kalenderjahr.</p> <p>Artikel 22 Buchführung Der Vorstand führt Buch über die Einnahmen und Ausgaben sowie über die Vermögenslage des Vereins. Er erstellt zudem ein jährliches Budget.</p> <p>VI. Schiesswesen</p> <p>Artikel 23 Ethik Die SCSF will einen sicheren, gesunden, respektvollen und fairen Sport. Sie fördert eine ethische Grundhaltung im Sport gemäss der Ethik Charta von Swiss-Olympic und ein faires, sportliches Verhalten gemäss den allgemeinen Verhaltens- und Sicherheitsregeln der FITASC und ISSF.</p> <p>Artikel 24 Verbot des wettkampfmässigen Schiessens auf lebende Tauben (oder andere lebende Tiere) Das wettkampfmässige oder sportliche Schiessen auf lebende Tauben oder andere lebende Tiere ist ethisch und sportlich nicht vertretbar. Alle Mitglieder der SCSF verpflichten sich ehrenwörtlich, nicht an solchen Anlässen teilzunehmen oder solche zu organisieren. Eine Zuwiderhandlung führt zum Ausschluss aus der SCSF mit Information an den Schweizerischen</p>	<p>²Leur composition, les tâches, les compétences et responsabilités (cahier de charges) sont à définir par écrit par le comité.</p> <p>V. Exercice comptable et tenue des comptes</p> <p>Article 21 Exercice comptable L'exercice comptable correspond à l'année civile.</p> <p>Article 22 Tenue des comptes Le comité tient les comptes sur l'encaissement et les dépenses ainsi que la fortune de l'association. Il dresse également un budget annuel.</p> <p>VI. Tirs</p> <p>Article 23 Ethique La SCSF veut un sport sûr, sain, plein de respect et fair-play. Elle soutient une attitude fondamentale au sport selon la charte d'éthique au sport de Swiss-Olympic et un comportement sportif et fair-play selon les règles générales de comportement et de sûreté de FITASC et ISSF.</p> <p>Article 24 Interdiction du tir sportif au pigeons (ou aux autres animaux) vivants</p> <p>Le tir compétitif ou sportif au pigeon ou autres animaux vivants n'est éthiquement et sportivement pas défendable. Tous les membres de la SCSF déclarent sur leur honneur de ne prendre nullement part à de tels événements. Une violation de cette règle aura comme conséquence l'exclusion de la SCSF avec</p>	<p>²La loro composizione, i compiti, le competenze e le responsabilità (gli incarichi) sono da definire per iscritto dal comitato.</p> <p>V. Esercizio contabile e tenuta dei conti</p> <p>Articolo 21 Esercizio contabile L'esercizio contabile corrisponde all'anno civile.</p> <p>Articolo 22 Gestione dei conti Il comitato tiene i conti sugli incassi e sulle spese come anche sul patrimoni dell'associazione. Il comitato inoltre stabilisce un budget annuale.</p> <p>VI. Tiri</p> <p>Articolo 23 Etica La SCSF vuole uno sport sicuro, sano, pieno di rispetto e di fair-play. Essa sostiene un'attitudine fondamentale per lo sport secondo il codice etico della Swiss-Olympic ed un atteggiamento corretto e sportivo secondo le regole di comportamento e di sicurezza della FITASC e ISSF.</p> <p>Articolo 24 Interdizione del tiro sportivo sui piccioni (o altri animali) viventi</p> <p>Il tiro competitivo o sportivo su piccioni o altri animali viventi non è eticamente né sportivamente difendibile. Tutti i membri della SCSF dichiarano sul loro onore di non partecipare mai a tali eventi. Una violazione di questa regola avrà come conseguenza l'espulsione dalla SCSF con comunicazione alla</p>



SWISS CLAY SHOOTING FEDERATION (SCSF) STATUTEN | STATUTS | STATUTO 2.2.2013

Deutsch	Français (Traduction)	Italiano (Traduzione)
<p>Schiessverband (FST-SSV), Swiss Olympic, FITASC und ISSF und zum Startverbot an allen nationalen- und internationalen Wettkämpfen.</p> <p>Artikel 25 Reglemente ¹Für alle olympischen Wurfscheiben-Disziplinen (FO, SK, DT) sind die einschlägigen Reglemente der International Sport Shooting Federation (ISSF) verbindlich.</p> <p>²Für die nichtolympischen Wurfscheiben-Disziplinen (FU, PC, CK, TC) gelten die Vorschriften der Fédération Internationale de Tir aux Armes Sportives de Chasse (FITASC).</p> <p>³Der Vorstand der SCSF erlässt ergänzende Reglemente und informiert die Mitglieder anlässlich der Hauptversammlung.</p> <p>VII. Disziplinarwesen</p> <p>Artikel 26 Zuständigkeit, Massnahmen, Rekurs ¹Das Disziplinarwesen obliegt dem Vorstand.</p> <p>²Disziplinar-massnahmen (Verweis, Streichung von Entschädigungen, Busse) werden durch den Vorstand ergriffen gegenüber Mitgliedern, welche gegen die Statuten, gegen Reglemente oder Entscheide der SCSF, oder gegen die allgemeinen Schützenregeln (ISSF, FITASC) verstösst, und wer die guten Sitten des Wettkampfes missachtet.</p>	<p>information à la Fédération Suisse de Tir (FST-SSV), à Swiss Olympic, FITASC et ISSF et une interdiction de participer à toutes les compétitions nationales et internationales.</p> <p>Article 25 Règlements ¹Pour toutes les disciplines de Ball Trap olympiques (FO, SK, DT) les règlements correspondants de l'International Sport Shooting Federation (ISSF) sont contraignantes.</p> <p>²Pour les disciplines de Ball Trap non olympiques (FU, PC, CK, TC) les directives de la Fédération Internationale de Tir aux Armes Sportives de Chasse (FITASC) sont valables.</p> <p>³Le comité de la SCSF édicte des règlements complémentaires et en informera les membres lors de l'assemblée générale.</p> <p>VII. Mesures disciplinaires</p> <p>Article 26 Compétences, mesures, recours ¹Le comité est habilité à prendre des mesures disciplinaires.</p> <p>²Les mesures disciplinaires seront prises par le comité (avertissement, suppression d'indemnités, amende, exclusion) à l'encontre des membres qui violent les statuts, règlements ou décisions de la SCSF, les dispositions réglementaires ou les règles générales valables pour les tireurs (ISSF, FITASC), et ceux qui enfreignent les bonnes mœurs de la compétition.</p>	<p>Federazione Svizzera del Tiro (FST-SSV), alla Swiss-Olympic, FITASC e ISSF ed un'interdizione di partecipazione a tutte le competizioni nazionali e internazionali.</p> <p>Articolo 25 Regolamenti ¹Per tutte le discipline del Tiro a Volo Olimpionico (FO, SK, DT) i regolamenti corrispondenti alla International Sport Shooting Federation (ISSF) sono vincolanti.</p> <p>²Per tutte le discipline del Tiro a Volo non olimpionico (FU, PC, CK, TC) le direttive della Fédération Internationale de Tir aux Armes Sportives de Chasse (FITASC).</p> <p>³Il comitato della SCSF rilascia dei regolamenti complementari e ne informerà i membri all'assemblea generale.</p> <p>VII. Misure disciplinari</p> <p>Articolo 26 Competenze, misure, ricorsi ¹ Il comitato è autorizzato a prendere delle misure disciplinari.</p> <p>²Le misure disciplinari saranno prese dal comitato (avvertimenti, soppressioni di compensazioni, multe, espulsioni) contro i membri che violano gli statuti, regolamenti o decisioni della SCSF, le disposizioni regolamentari o le regole generali valide per i tiratori (ISSF, FITASC), e contro coloro che infrangono le buone regole delle competizioni.</p>



SWISS CLAY SHOOTING FEDERATION (SCSF) STATUTEN | STATUTS | STATUTO 2.2.2013

Deutsch	Français (Traduction)	Italiano (Traduzione)
<p>³Gegen fehlbare Mitglieder können auch Sanktionen verhängt werden, die sich auf den Schiessbereich beschränken (temporäre oder definitive Sperrern, Forfait-Entscheide).</p> <p>⁴In schwerwiegenden Fällen kann der Ausschluss verhängt werden.</p> <p>⁵Jedes Mitglied, das durch eine Sanktion in seinen Interessen verletzt wird, kann gegen den Entscheid des Vorstandes innert 10 Tagen nach Kenntnisnahme schriftlich und begründet Rekurs an die Hauptversammlung erheben. Erweist sich der Rekurs nicht zum vorneherein als unzulässig oder aussichtslos, hat innert zwei Monaten eine ausserordentliche Versammlung über den Rekurs zu befinden. Andernfalls wird dieser der nächsten ordentlichen Versammlung unterbreitet.</p> <p>VIII. Verschiedene Bestimmungen</p> <p>Artikel 27 Statutenänderungen Für Abstimmungen über Statutenrevisionen der SCSF bedarf es einer 2/3-Mehrheit der anwesenden stimmberechtigten Mitglieder.</p> <p>Artikel 28 Auflösung Die Auflösung der SCSF kann nur von einer ausschliesslich hierfür einberufenen Hauptversammlung – unter Wahrung einer Einladungsfrist von 60 Tagen – beschlossen werden. Zur Beschlussfassung bedarf es einer 2/3 Mehrheit aller anwesenden, stimmberechtigten Mitglieder. Bei Auflösung der SCSF ist das</p>	<p>³A l'égard de membres ayant commis un acte répréhensible, des sanctions qui se limitent au domaine du tir (interdiction de tir temporaire ou définitif, déclaration de forfait) peuvent également être prononcés.</p> <p>⁴Dans des cas graves, l'exclusion peut être prononcée.</p> <p>⁵Chaque membre dont les intérêts sont violés par une sanction peut recourir contre la décision du comité dans les 10 jours à compter de la notification de la décision; le recours doit être adressé par écrit et dûment motivé. Si le recours ne s'avère pas inadmissible ou sans issue d'emblée, une assemblée extraordinaire devra statuer sur le recours dans un délai de deux mois. Dans le cas contraire celui-ci sera soumis à la prochaine assemblée ordinaire.</p> <p>VIII. Prescriptions diverses</p> <p>Article 27 Modification des statuts Les décisions concernant la modification ou la révision des statuts de la SCSF requièrent une majorité de 2/3 des membres avec droit de vote présents.</p> <p>Article 28 Dissolution La dissolution de la SCSF ne peut être décidée à une assemblée générale spécialement convoquée à cet égard – en observant un délai de 60 jours. La décision requiert une majorité des 2/3 de tous les membres présents avec droit de vote. En cas de</p>	<p>³Contro i membri che hanno commesso un atto riprovevole possono essere ugualmente pronunciate sanzioni che si limitano al campo del tiro (proibizione del tiro temporaneo o definitivo, dichiarazione di forfait).</p> <p>⁴In questi gravi casi, può essere pronunciata l'espulsione.</p> <p>⁵Ciascun membro i cui interessi sono violati da una sanzione può ricorrere contro la decisione del comitato entro 10 giorni a partire dalla notifica della decisione; il ricorso deve essere presentato per iscritto e giustamente motivato. Se il ricorso non dovesse risultare infondato, un'assemblea straordinaria dovrà pronunciarsi sul ricorso entro due mesi. In caso contrario il ricorso verrà presentato alla prossima assemblea ordinaria.</p> <p>VIII. Prescrizioni diverse</p> <p>Articolo 27 Modifiche degli statuti Le decisioni riguardanti la modifica o la revisione degli statuti della SCSF richiedono una maggioranza di 2/3 membri presenti con diritto di voto.</p> <p>Articolo 28 Dissoluzione La dissoluzione della SCSF può essere decisa unicamente ad un'assemblea generale convocata appositamente- considerando un termine di 60 giorni. La decisione richiede una maggioranza di 2/3 di tutti i membri presenti aventi diritto di voto. In</p>



SWISS CLAY SHOOTING FEDERATION (SCSF) STATUTEN | STATUTS | STATUTO 2.2.2013

Deutsch	Français (Traduction)	Italiano (Traduzione)
<p>Vereinsvermögen während der Dauer von zehn Jahren für einen sich neu bildenden schweizerischen Verband mit gleicher Zielsetzung zur Verfügung zu halten. Kommt es zu keiner Neugründung, geht das Vermögen an den Swiss Olympic über.</p> <p>Artikel 29 Fusion Im Falle einer Fusion mit einer Organisation, welche gleiche oder ähnliche Zwecke verfolgt, entscheidet die Hauptversammlung auf Antrag des Vorstandes mit einer 2/3 Mehrheit aller anwesenden, stimmberechtigten Mitglieder.</p>	<p>dissolution de la SCSF, sa fortune doit rester, pendant une durée de dix ans, à disposition d'une Fédération suisse en création ayant les mêmes buts. Si aucune nouvelle Fédération ne devait être constituée, la fortune est transférée à Swiss Olympic.</p> <p>Article 29 Fusion En cas de fusion avec une organisation qui poursuit les mêmes buts ou des buts similaires, la décision est prise par l'assemblée générale sur proposition du comité avec une majorité des 2/3 de tous les membres présents avec droit de vote.</p>	<p>caso di dissoluzione della SCSF, il patrimonio deve rimanere per una durata di dieci anni a disposizione di una Federazione Svizzera in creazione che abbia gli stessi obiettivi. Se non dovesse essere costituita, il patrimonio sarà trasferito alla Swiss Olympic.</p> <p>Articolo 29 Fusione In caso di fusione con un'organizzazione che prosegue gli stessi obiettivi o obiettivi simili, la decisione è presa dall'assemblea generale su proposizione del comitato con una maggioranza dei 2/3 di tutti i membri presenti aventi diritto al voto.</p>
<p><i>Die vorliegenden Statuten, deren deutscher Text als massgeblicher Text gilt, ersetzen diejenigen vom 9. Dezember 2001 mit Nachtrag vom 22. März 2003 in allen Teilen. Sie treten mit der Genehmigung durch die ordentliche Hauptversammlung vom 2. Februar 2013 per sofort in Kraft.</i></p> <p>SWISS CLAY SHOOTING FEDERATION</p> <p><u>Der Präsident:</u> <u>Der Sekretär:</u></p>	<p><i>Les présents statuts, dont la version allemande fait foi, remplacent entièrement ceux du 9 décembre 2001 avec avenant du 22 mars 2003. Avec l'approbation par l'assemblée générale ordinaire du 2 février 2013, ils entreront en vigueur avec effet immédiat.</i></p> <p>SWISS CLAY SHOOTING FEDERATION</p> <p><u>Le président:</u> <u>Le secrétaire :</u></p>	<p><i>I presenti statuti di cui la versione tedesca fa fede sostituiscono interamente quelli del 9 dicembre 2001 con aggiunta del 22 marzo 2003. Con l'approvazione dell'assemblea generale ordinaria del 2 febbraio 2013 entreranno in vigore con effetto immediato.</i></p> <p>SWISS CLAY SHOOTING FEDERATION</p> <p><u>Il presidente:</u> <u>Il segretario:</u></p>